

*Naguib Mahfuz, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XV aniversario de su muerte*, Saad Mohamed Saad, Peter Lang GmbH, Berlin, 2023.

CARMEN GARCÍA FLORES  
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, SEVILLA  
cgarflo@upo.es

El volumen es una selección de estudios sobre algunas traducciones de la obra de Naguib Mahfuz a diferentes lenguas: español, francés, italiano, inglés.

La traducción permite trasvasar ideas de una lengua a otra, de una cultura a otra y el papel de quien traduce es de gran responsabilidad; por ello es necesario hacer un estudio minucioso que ponga de manifiesto cómo en algunas ocasiones las traducciones se alejan del texto original y por qué se produce este alejamiento. A lo largo de los siete estudios, cada artículo nos muestra las diferentes apreciaciones.

La selección de las siete propuestas es totalmente pertinente, pues enfoca la traducción del escritor egipcio desde prismas bien diferentes aunque con rasgos y preocupaciones comunes.

Si la traducción de por sí es compleja, traducir la lengua árabe posee una mayor dificultad, y en ello coinciden quienes fir-

I.S.S.N.: 0570-7218

DOI: <https://doi.org/10.17811/arc.75.2.2025.619-624>



Esta obra está bajo una licencia internacional Creative Commons  
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0

man los diferentes artículos que forman este volumen. El traslado de los rasgos culturales inherentes a expresiones coloquiales es un reto que en ocasiones es difícil de conseguir de manera que convenza al conjunto de la comunidad científica. El arabismo europeo, durante mucho tiempo, se ha mantenido más o menos cómodo traduciendo textos conformados en una lengua aparentemente uniforme; pero en el año 1988 Naguib Mahfuz recibe el Nobel de Literatura; a pesar de ser considerado un gran escritor, hasta el punto de haber sido propuesto en varias ocasiones para recibir el mencionado galardón, Europa y el mundo adolecían sorprendentemente de falta de traducciones de la obra de este «novelista universal». Si bien es verdad que había algunas traducciones, la demanda crece exponencialmente tras otorgarle el Nobel.

Naguib Mahfuz es egipcio y puede que la dificultad de traducir su obra sea el uso que hace del árabe egipcio; y si la maestría en esto ha sido la causa de los reconocimientos a su obra, también es el motivo principal, o al menos uno de ellos, de las dificultades para su traducción a otras lenguas europeas.

Así, en «La traducción de los culturemas en dos versiones españolas de *Jān al-Jalīlī* de Naguib Mahfuz», Saad Mohamed Saad y Ahmed Shafik se centran, en su estudio comparativo de dos traducciones al español de la novela *Jān al-Jalīlī*, en el uso y la traducción de los culturemas. La primera traducción, de José Manuel Canadá, titulada *Tras la celosía*, se publicó en el año 1999; y la segunda, *Jan Aljalili*, de Belén Campo, al año siguiente, en 2000. La intención es justificar si había o no necesidad de publicar una segunda edición a tan solo un año de la publicación de la primera.

Tras una exposición teórica sobre los culturemas de gran utilidad y totalmente pertinente, los autores llevan a cabo un análisis contrastivo de algunas frases de ambas traducciones que corresponden al mismo texto en el original. Es un análisis visualmente claro y limpio que puede resultar bastante pedagógico; y esto último es debido a que el marco teórico que precede al aná-

lisis es suficientemente exhaustivo. Los autores concluyen que la traducción de Belén Campo aporta a la novela elementos que pueden favorecer una mejor comprensión de la cultura egipcia al lector español, sin que esto suponga un menoscabo a la traducción de José Manuel Canadá, en la cual en varias ocasiones se apoya la propia Belén Campo.

El segundo artículo, «Lengua y cultura en la traducción automática de las novelas *Rhadopis* y *La batalla de Tebas*, de Naguib Mahfouz», firmado por Mohamed El-Madkouri Maataoui y Beatriz Soto Aranda, expone los problemas que los traductores automáticos suponen hoy en día para la traducción literaria de la lengua árabe a la lengua española, especialmente en lo que se refiere a la gramática y por supuesto a los culturemas, la fraseología y la ironía. El sistema de la lengua árabe difiere del sistema de la lengua española y los traductores con los que han trabajado no son capaces de dar opciones aproximativas correctas; por ello es necesario seguir investigando en la mejora de dichas herramientas para que su uso pueda ser útil y fiable.

Sherine Samy Gamaleldin, en «La narrativa de Na y b Ma fuz entre el público infantojuvenil español», analiza *Cuentos para contar*, que la editorial Editoriales Libertarias Prodhufi publica en 1989, meses después de publicar la misma editorial la traducción española de la novela de Mahfuz *Historias de nuestro barrio* (*Hi-k y t h r tin *), de la que aquella es una adaptación cuyo destinatario era el público infantojuvenil. El análisis va precedido por un apartado teórico que puede ser de gran interés para quien se interese por la literatura infantil y juvenil, especialmente en lo que se refiere a las adaptaciones de obras para adultos a este tipo de literatura. Puesto que *Cuentos para contar* es una selección de cinco historias que ya estaban en *Historias de nuestro barrio*, el estudio de Samy Gamaleldin se centra en elementos paraling sticos, como son la portada y las ilustraciones, así como en la elección de los textos, únicos elementos que lo diferencian del texto que un año antes se había publicado para un público adulto. Samy Gamaleldin se pregunta si la publicación sería en

sí misma una manera de aprovechar el momento de popularidad de un autor que había recibido recientemente el Nobel, puesto que los textos no tuvieron ningún tipo de adaptación literaria para el supuesto público infantil y juvenil al que iba dirigido, y el atractivo de lo exótico que pudiera servir para que los jóvenes conozcan otras realidades ya aparece en la versión para adultos.

La cuarta propuesta es «Traduction des transferts culturels dans l'œuvre de Naguib Mahfouz», escrita por Nour El Hoda El Meliguy, quien analiza las diferentes estrategias a las que los traductores recurren para lograr una traducción fiel al original y atractiva para el público que lee en francés. Su interés es mostrar cómo se ha intentado mantener el estilo y la belleza del texto original en la lengua meta pero sin perder el sentido y las connotaciones culturales que Mahfuz utiliza en sus obras. Las estrategias que analiza son: las notas a pie de página, la explicación y la sustitución.

A continuación, Jolanda Guardi hace referencia a la traducción al italiano de la obra de Mahfuz, especialmente tras recibir el Nobel de Literatura; y se centra en una novela concreta: *Café Karnak*. Guardi se hace eco de las voces críticas con las traducciones de la lengua árabe a lenguas occidentales porque consideran que en defensa de la universalidad de ciertos autores o temas lo que las traducciones logran es la colonización cultural, es decir, la domesticación de la cultura de origen para adaptarse a la cultura meta. Basándose en el ejemplo italiano y concretamente en la obra ya mencionada, *Café Karnak*, Guardi cuestiona la pericia de los traductores en una época en la que las editoriales premiaban para publicar libros del Nobel egipcio. La meditación, la profundidad, el estudio personal que un traductor debe realizar cuando traduce requieren un tiempo del que se carecía ante el mandato editorial del momento.

Por su parte, Naglaa Waly, en «Mahfuz in Italy. *Zuqāq al-Midaq* as Case Study», aborda las estrategias que el traductor Paolo Branca utilizó para afrontar cuestiones religiosas, culturales y extralingüísticas en su versión de la novela *Zuqāq al Midaq*, a la que

tituló en italiano como *Il Vicolo del Mortaio* y se publicó en el año 1989. También se ponen de relieve las estrategias que utilizan las editoriales para suscitar el interés de los lectores.

El último artículo, «The Rendering of Lexical Cohesive Devices in the Translation of Naguib Mahfouz's *The Thief and the Dogs*», de Ahmed-Sokarno Abdel-Hafiz, compara el empleo del léxico entre la obra original y la versión inglesa, ya que el tema que preocupa es la cohesión léxica.

El traductor es un mediador entre dos culturas, pero también es material didáctico que sirve para mejorar la compleja y ardua labor de la traducción, especialmente de la traducción literaria, en la que tantos elementos hay que tomar en consideración. Trasladar las implicaciones culturales, religiosas o extralingüísticas de una realidad a otra es un reto que precisa de mucha minuciosidad y tiempo, del cual a veces no se dispone por los momentos coyunturales que obligan a la industria editorial a aprovechar ocasiones únicas. Los Premios Nobel son un buen ejemplo de ello. Naguib Mahfuz, y sus traducciones a diferentes lenguas, es un caso más de cómo determinados momentos condicionan la difusión de un autor y su obra. Todos los artículos presentes en este volumen dan fe de ello de una manera u otra aunque desde diferentes ópticas, lo que lo convierte en un libro de cabecera para quien quiera abarcar el tema de la traducción y su análisis por las pertinentes referencias teóricas, la presentación de los trabajos y la bibliografía aportada. Por lo tanto la obra puede inspirar nuevos trabajos y enfoques de investigación a los jóvenes investigadores, a la vez que puede mejorar la labor de la traducción a los traductores. Así mismo podría, si hubiera voluntad, concienciar a las editoriales para que fueran más respetuosas y honestas con los autores, los traductores y el público lector.

A lo largo de los siete estudios se aprecia la preocupación existente por mantener la esencia de la cultura de origen. La cultura árabe tiene ciertas peculiaridades que, a pesar de los tópicos y los estereotipos, el lector no árabe puede extrañar cuando se enfrenta a una novela árabe. La labor del traductor es crucial

para hacer comprensible la cultura; por ello, analizar las obras desde la impresión del lector es importante, y no hay que olvidar que sobre todo quienes hacen análisis de traducciones son lectores apasionados por la lectura, por la cultura y en definitiva por la literatura.